

Margaritig

Goustad (♩ = 48)



77 So tet é ka - van dén ieu-ank é lak 'n é fan - ta - zi,
E lak 'n é fan - ta - zi, Ka - rout ur fa mèn - len ieu ank,
ma n'vé sur a - ne hi, Karout ur fa mèn - len ieu-ank, ma n'vé sur a - ne - hi.

1

— Sotet é kavan dén ieuank e lak 'n é fantazi,
E lak 'n é fantazi,
Karout ur famèlen ieuank, ma n'vé sur anehi (2 huéh).

2

» Rak aveidein m'em es karet, tam bet nen don bet huel;
Konsolet-mé, Margaritig, rak é han de verüel.

3

— Penaos konsolasion, men dous, em es-mé de rein d'oh,
Pe n' é ket mé hou kuir mignon, 'n hani zo fidèl d'oh?

4

» Kerhet de gavet hou nestréz ha goulennet geti
Mar 'hi des lakeit én hé chonj, er blé-men, de zimi. »

5

Ha bet on bet doh hé goulen ha laret hé des d'ein
N' é ket hé chonj, hé fantazi, er blé-men de zimein.

Petite Marguerite

1. « Combien je trouve sot le jeune homme qui se met dans la tête, — qui se met dans la tête — d'aimer une jeune élégante, s'il n'est pas sûr d'elle (bis).

2. » Car, pour moi, j'ai aimé et je n'ai pas été plus avancé; — consolez-moi, petite Marguerite, car je vais mourir. »

3. « Quelle consolation, mon galant, puis-je vous donner, — puisque je ne suis pas votre vraie amie, celle qui vous est fidèle?

4. » Allez trouver votre maîtresse et demandez-lui — si elle est décidée, cette année, à se marier. »

5. Et je suis allé la demander, et elle m'a dit — que ce n'est pas son idée, sa fantaisie cette année de se marier.

— 145 —

6

« Mé ne hellan ket diméein ha hemb konjé me mam
Ha hemb konjé me zad,
Ha hemb konjé mem breur kouhan hag é volanté vat.

7

— Hou preur kouhan ha mé, men dous, zo amieu fidél;
Surhoalh ne vo ket droug-koutan 'fein-mé hou chervijér.

8

» Ha ma vein-mé hou chervijér, èl é mon-mé chonjet,
Mé hou lakei é kadoér, kadoér de ajet.

9

» Mé hou lakei é kadoér, kadoér de ajet,
Hag en argant, a p'ou zouchein, m'ou rei doh de viret.

10

» Mé hou kusko, hou tihusko, hou lakei de gousket,
E gribo hou pen get ur grib én deu ben aleuret

11

» Na get ur grib olifant-guen, aleuret én deu ben,
Pétremant get un drejen goad a greiz er fagoden...

12

— Olér! Olér! dénig ieuank, mar dé' mod-sen kaujet
Mé nen dein ket genoh d'hou pro 'n espér de vout treiset.

13

» Etré hou ti ha me hani 'hes saùet deu voket;
Unan anehé e hra jeu, en aral ne bra ket.

14

» Unan anehé e hra jeu, en aral ne hra ket;
En treu-sé zisko, dén ieuank, penaos n'um garamb ket.

(Kañnet get MICHÉL ER HEIGNEG, ag en Hanuad--vras, Plañoer.)

6. « Je ne puis me marier sans le congé de ma mère, — et sans le congé de mon père, — et sans le congé de mon frère aîné et son agrément. »

7. « Votre frère aîné et moi, ma douce, sommes amis fidèles; — il ne sera sûrement pas mécontent que je sois votre serviteur.

8. Et si je suis votre serviteur, comme j'en ai l'espoir, — je vous mettrai dans une chaise, dans une chaise à vous asseoir.

9. Je vous mettrai dans une chaise, dans une chaise à vous asseoir, — et l'argent, quand je le toucherai, je vous le donnerai à garder.

10. Je vous habillerai, vous déshabillerai, vous mettrai au lit, — peignerai votre tête avec un peigne doré aux deux bouts.

11. Avec un peigne d'ivoire blanc, doré aux deux bouts, — ou avec une trique de bois du milieu d'un fagot... »

12. « Holà! Holà! jeune homme, si c'est comme cela que vous parlez — je ne vous suivrai pas dans votre pays pour être trahie.

13. Entre votre maison et la mienne, deux fleurs ont poussé; — l'une d'entre elles pousse à merveille, l'autre ne le fait pas.

14. L'une d'entre elles pousse à merveille, l'autre ne le fait pas. — Cela vous montre, jeune homme, que nous ne nous aimons pas.

(Chanté par MICHELLE LE CAIGNEC, du Grand-Hanvot, Plœmeur.)